



Bajo un cielo aguamarina

Gedichte aus Spanien

Klaus Podirsky
Sommer 2000

Disteln kämpfen
wortlos
Seite an Seite
ihren kargen Kampf
um's Dasein;
und am Rand der Senke
blüht das Rot
des Granatapfelbaums
wohl mehr
als mein Leben dauert.
Ameisen tragen,
was immer sie finden,
und die Sonne
bereitet sich vor
für 1000 und einen Tag.

*cardos amarillos
sin decir nada -
combaten la pobre lucha
por su existencia
hombro con hombro;
y al borde de la hondonada
florece el rojo
de la granada
acaso más
de lo que dura mi vida..
Hormigas cogen
todo aquello que encuentran,
y el Sol
se prepara
para 1000 y un días..*

Al Ándalus - Nacht

Unbeirrbares Stille
schmiegt sich um mich;
Windhauch:
von Zeit zu Zeit
sehe ich ihn
auf meiner Haut, wandernd;
höre ihn säuseln,
sanft an den Kanten meiner Ohren.
Ein Halbmond im Süden
weiß die Steine um mich,
zeichnet Schatten;
ein See spielt Xylophon
auf Ufersteinen.

Andalusiens Boden
- warm unter der Nachtluft;
Granadas Boten lauern nah
zwischen den Seiten der Bücher
- meilenweit entfernt.

Al Ándalus - Noche

*Una paz imperturbable
acariciadora
ligero soplo de viento:
lo veo
de cuando en cuando
paseando por mi piel;
lo oigo susurrar tiernamente
en los bordes de mis oídos.
Media luna en el sur
blanquea las piedras a mi alrededor,
dibuja sombras;
un lago toca el xilofón
con las piedras de la orilla.*

*El suelo andaluz
- cálido bajo el aire de la noche;
mensajeros granadinos acechan
entre las hojas de los libros
- a muchas leguas de distancia.*

Albaicin

Der Klang:
Kirchenglocken und Kastagnetten;
Schwalben, Spatzen
Tauben und Touristen
- Gurren, Sprachfetzen,
verschlossener Schrein
der Alhambra - erdrot.
Ein torkelndes, weißes
Blütenblatt,
das fällt zwischen weißen Mauern
unbemerkt, lautlos, verwaist

während meine Sprache manisch
schweigt.

El sonido:

*campanas y castañuelas;
golondrinas, gorriones,
palomas y turistas
- arrullo, retazos de palabras;
relicario escondido
la Alhambra - rojo tierra.
Un pétalo de flor,
descendiendo, blanco,
que cae entre muros blancos
inadvertido, silencioso, huérfano*

mientras cesan de fluir las palabras.

Am Dreschplatz,
verlassen
kreisrund
- sitzend auf einer Sonnenscheibe -
bewachsen mit
sonnenvergilbten Gräsern,
gehüllt in Zikadenlärm
unter wolkenleerem Aquamarin
und olivgrünem Astwerk..
Der Duft von Pinien
lagert auf dem Hügel,
türkisblau breitet sich der See
vor flachsgelben Feldern.

*Sobre la era,
abandonada
redonda
- sentado sobre un disco solar -
cubierta de
hierbas amarillentas por el sol,
y el ruido de las chicharras
bajo un cielo aguamarina
y el verde oliva del ramaje.
El aroma de los pinos
descansa sobre la loma;
el lago se extiende aturquesado
frente al amarillo de los campos.*

El sosiego

Rast am Brunnen

Ein Falke
über dem Gold der Felder
mit bebendem Flügelschlag;
unter den Felsblöcken
eine Wasserstelle - steinern:
Becken an Becken
und Kühle, die glitzernd
fällt, Arme bedeckt,
Gesicht und Haare.
Von Becken zu Becken
waten, die Hose geschürzt.
Und mit einem Stück Käse
den Abschluss
finden.

*Un halcón
por los dorados campos
con trémulo aleteo;
debajo de los riscos
un abrevadero - pétreo:
pila junto a pila
y un frescor centelleante, que cae,
cubriendo los brazos,
cara y pelo.
vadeando de pila en pila,
el pantalón arremangado.
Y terminar
con un pedazo de queso.*

Descanso junto al abrevadero

Fragen

Wir sagen:
„Wolken”,
wir sagen:
„Wind”,
„Himmel”
sagen wir
und
„Sonne”;
wir sagen:
„blau” und
„grün” und
„weiß”,
„Mensch” sagen wir
und
begreifen nicht
wie viele Fragen
wir stellen
in unserem
vielen Sagen

Decimos:
„nubes”,
decimos:
„viento”,
„cielo”
decimos
y
„sol”;
decimos:
„azul” y
„verde” y
„blanco”,
„hombre” decimos
y
no nos damos cuenta
cuantas preguntas
nos hacemos
en lo que decimos

Preguntas